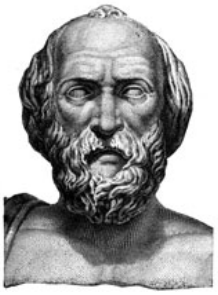
Lykurg (1): Ein unbestechlicher Mann (nach Plutarch, Vita Lycurgi)



Lykurg, der sagenhafte Gesetzgeber von Sparta, ist historisch nicht fassbar, jedoch kursierten in der Antike viele Legenden über sein Leben. Plutarch stellt ihn in seinen Βίοι παράλληλοι (*Parallel-Biographien*, *Vitae parallelae*), in denen jeweils ein Grieche und ein Römer verglichen werden, dem ebenfalls legendären König, Gesetzgeber und Friedensstifter Numa Pompilius gegenüber.

Ὁ τῆς Σπάρτης βασιλεὺς εἶχε δύο υἱούς, Πολυδέκτην καὶ Λυκοῦργον. Τελευτάων δὲ κατέλειπε τὴν ἀρχὴν Πολυδέκτῃ τῷ πρεσβυτέρῳ ἀδελφῷ. Ὅτε δὲ καὶ ὁ Πολυδέκτης ἐτελεύταεν, πάντες ᾤοντο τὸν Λυκοῦργον δέξεσθαι τὴν ἀρχήν, καὶ δὴ μικρὸν χρόνον ἐβασίλευεν. Ἐπεὶ δ᾽ ἤκουε, ὅτι ἡ τοῦ Πολυδέκτου γυνὴ ἔγκυος ἦν, ὁ Λυκοῦργος ἔλεγε τὴν μὲν βασιλείαν τοῦ παιδὸς εἶναι, αὐτὸς δὲ τὴν ἀρχὴν ὡς ἐπίτροπος ἔχειν, ἕως τὸ παιδίον ἔτι νέος ἦν.

ἡ Σπάρτη Sparta
ὁ βασιλεύς König
δύο zwei
ὁ υἱός Sohn
τελευτάω (sein Leben) beenden, sterben
κατα-λείπω hinterlassen
πρεσβύτερος älter
ὁ ἀδελφός Bruder
ὅτε wenn, als
δέξεσθαι *Futur zu* δέχεσθαι
βασιλεύω König sein
ἡ γυνή, γυναικός Frau
ἔγ-κυος 2. *(= zweiendig)* schwanger
ἡ βασιλεία Königsherrschaft
ὡς ἐπί-τροπος als Stellvertreter
ἕως solange, wie/bis
ἔτι noch
νέος jung, klein *(vom Kind)*

Ἡ δὲ γυνὴ ἧκε πρὸς αὐτὸν ὑποβάλλουσα ἀποκτείνειν τὸ παιδίον ἀγέννητον· ἐβούλετο γὰρ βασιλεύειν σὺν τῷ Λυκούργῳ. Ὁ δὲ Λυκοῦργος ἐξεπλήττετο, ἀλλὰ προσεποιέετο ἐπαινέειν. Ἐκέλευε δὲ τὴν γυναῖκα μὴ κινδυνεύειν· »Ἐμὲ γάρ«, ἔλεγεν, »ἔαε ἀποκτείνειν τὸ παιδίον μετὰ τὸν τόκον.«

ὑπο-βάλλω heimlich vorschlagen
ἀ-γέννητος ungeboren, im Mutterleib
ἐκ-πλήττομαι erschrecken *(intransitiv)*
προσ-ποιέομαι vortäuschen
ἐπ-αινέω loben, gutheißen, zustimmen
κελεύω + *Akk.* + *Inf.* auffordern, befehlen
κινδυνεύω sich in Gefahr begeben
ἐάω lassen
μετά + *Akk.* nach
ὁ τόκος Geburt

Ὅτε δ' ἤκουεν, ὅτι ἡ γυνὴ ἔτικτεν υἱόν, ἐκέλευε φύλακας φέρειν αὐτῷ τὸ παιδίον. Καὶ δεχόμενος αὐτὸ ἔλεγε πρὸς τοὺς παρόντας· »Βασιλεὺς ὑμῖν ἐγίγνετο, ὦ Σπαρτιᾶται.« Καὶ κατέκλινεν τὸ παιδίον ἐν τῷ θρόνῳ καὶ ὠνόμαζεν αὐτὸ Χαρίλαον, ὅτι πάντες οἱ παρόντες ἔχαιρον θαυμάζοντες τὸ τοῦ Λυκούργου φρόνημα καὶ τὴν δικαιοσύνην.

τίκτω gebären
οἱ παρ-όντες die Anwesenden
ὁ Σπαρτιάτης, -ου Spartaner
κατα-κλίνω hinlegen
ὁ θρόνος Thron
ὀνομάζω nennen
Χαρί-λαος *Eigenname (χαρά Freude + λαός Volk)*
τὸ φρόνημα, -ατος (*hier*: hohe) Sinnesart
ἡ δικαιο-σύνη Gerechtigkeit

Öfters wird eine Textstelle erst im Kontext richtig verständlich. Wenn du dir irgendwo in der Mitte eines Texts über den Inhalt noch unsicher bist, übersetze zuerst zuende und betrachte dann noch einmal den schwierigen Teil. Hier könnte der zweite Absatz zunächst Schwierigkeiten bereiten. Bearbeite zuerst den ganzen Text und beantworte dann die Fragen:

Was denkt/plant die Frau? Was denkt/plant Lykurg?